

19 Jan.'23



Henry  
Le Boeuf  
Hall, Bozar

**a nocte temporis**  
**Elisabeth Jacquet**  
**de la Guerre:**  
***Céphale et Procris***

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

*Et vous, vous jouez aussi, non ?*

**6 loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

*Jij speelt toch ook?*

**6 nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN



# Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

# Sommaire · Inhoud

---

<b>Programme · Programma .....</b>	<b>p. 2</b>
<b>Clé d'écoute .....</b>	<b>p. 3</b>
<b>Toelichting .....</b>	<b>p. 6</b>
<b>Biographies · Biografieën .....</b>	<b>p. 9</b>

---

**FR** Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur [bozar.be](http://bozar.be), au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

**NL** Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbaar versie). Je vindt dit digitale programma op [bozar.be](http://bozar.be), onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

Cover: Portrait of Elisabeth Jacquet de la Guerre (1665–1729), French 17th century composer

# **a nocte temporis**

## **Chœur de Chambre de Namur**

**Reinoud Van Mechelen**, Céphale  
**Deborah Cachet**, Procris  
**Ema Nikolovska**, L'Aurore  
**Lore Binon**, Flore & Dorine  
**Gwendoline Blondeel**, Iphis & La Prêtresse  
**Marc Mauillon**, La Jalousie  
**Lisandro Abadie**, Borée & Pan  
**Samuel Namotte**, Arcas

---

Elisabeth Jacquet de la Guerre  
1665–1729  
**Céphale et Procris (1694)**

---

durée : ± 2h30 • duur: ± 2.30 uur

---

**coprésentation • co-presentatie**

LA MONNAIE  
DE MUNT

**soutien • steun**



**captation • opname**

**Klara**

diffusion • uitzending 18.02.23 – 20:00

## ***Prima donna* au Parnasse : Elisabeth Jacquet de La Guerre et Céphale et Procris**

Les études de genre restent un cheval de bataille même dans l'ère post-féministe. Et c'est peut-être dans les arts que le débat se révèle le plus virulent car, dans ce domaine, la nécessité d'une réflexion sur le combat pour l'émancipation se heurte de plein fouet à la conviction que la valeur artistique devrait être asexuée. Dans le cas d'Élisabeth Jacquet de La Guerre, l'issue du débat est clairement positive car en tant que *primus inter pares* parmi les compositrices, elle a laissé une œuvre qui se classe parmi les plus abouties du baroque français.

### **Une renommée royale**

Élisabeth Jacquet de La Guerre (Paris, 1665–1729), née Élisabeth Jacquet, venait d'une famille de musiciens et de facteurs d'instruments. Enfant, elle avait déjà réussi, par sa maîtrise du clavecin et ses talents de chanteuse, à attirer l'attention de Louis XIV, qui l'avait nommée compositeur de la Cour alors qu'elle n'avait que douze ans. Adolescente, elle a fait partie pendant trois ans de l'entourage de la Marquise de Montespan, « Maîtresse en titre » du Roi Soleil. En 1684, elle quitta la Cour pour se marier avec le compositeur, claveciniste et organiste Marin de La Guerre. Fort heureusement, ce mariage n'entraîna pas la fin de son parcours musical : Élisabeth se fit rapidement un nom en tant que concertiste et professeure de musique à Paris.

### **L'œuvre**

C'est là qu'elle publia son premier recueil *Les pièces de clavessin* (1687), fait notable parce que, dans la France du XVII<sup>e</sup> siècle, les pièces pour clavier solo étaient rarement publiées. En 1707, de La Guerre publia un deuxième recueil, comprenant des danses de style français (*Pièces de clavecin qui peuvent se jouer sur le violon*), et des sonates pour violon (*Sonates pour le violon et pour le clavecin*) dans le style italien.

Si de La Guerre a pu magnifiquement se mesurer à ses pairs masculins dans les genres instrumentaux, elle peut être qualifiée de vraie pionnière dans le répertoire vocal. Épinglons avant tout ses cantates (trois recueils, env. 1708–1715), dans lesquelles elle fait

preuve d'une profonde sensibilité pour le sens des textes. Toutefois, son plus haut fait d'armes reste sans aucun doute *Céphale et Procris*, l'œuvre qui hissa de La Guerre au rang de première compositrice d'opéra (documentée) de l'histoire de la musique française.

## Une œuvre scénique novatrice

Cette « tragédie mise en musique » – solide œuvre en cinq actes avec prologue allégorique – a connu sa première représentation à Paris en 1684. Cette même année, une « partition souvenir<sup>1</sup> » fut publiée et, en 1696, le prologue fut retravaillé à l'Académie de Sébastien de Brossard, compositeur et théoricien de la musique. Toutefois, *Céphale et Procris* ne rencontra qu'un succès modéré : seules quelques représentations eurent lieu, puis il a fallu des siècles avant que la partition ne soit redécouverte. Pourquoi ce parcours en dents de scie ?

Tout d'abord, le marché musical était défavorable en raison de la guerre de Neuf Ans (1688–1697), qui avait plongé le pays dans la famine et la dépression. Ensuite, le Roi appréciait moins qu'auparavant le genre de l'opéra, peut-être sous l'influence de son épouse conservatrice. L'Église aussi désapprouvait l'opéra, qu'elle jugeait trop axé sur les plaisirs sensuels au détriment de la recherche du sens. Dans ce contexte négatif, le peuple

n'était plus prêt à embrasser ce genre. Les œuvres qui réussissaient à atteindre la phase de production étaient jugées en premier lieu sur la base de leurs mérites littéraires et poétiques. Et c'est là que le bât blesse dans le cas de *Céphale et Procris*.

## Mythe avec ajouts

Joseph-François Duché de Vancy, dramaturge, tira des *Métamorphoses* d'Ovide ce récit d'un couple qui se laisse emporter par la force destructrice de la jalousie. Cependant, à la différence du texte source, il débute l'intrigue lorsque Céphale et Procris sont amoureux mais pas encore époux. Il introduit ensuite plusieurs personnages secondaires, tels que le prince Borée, qui rivalise avec Céphale, et L'Aurore (déesse de l'aube), qui l'aide parce qu'elle-même aime Céphale.

Quand L'Aurore pense que Céphale la rejette, elle invoque les démons Jalousie, Rage et Désespoir pour faire croire à Procris que Céphale l'a trompée. La supercherie fonctionne mais la déesse revient brusquement sur ses propos et convainc Procris que Céphale lui est resté fidèle. Procris se rend en toute hâte chez son bien-aimé mais le trouve en plein combat avec Borée. Son intervention lui est fatale. Mourante, elle supplie Céphale de ne pas la suivre mais lui ne veut plus jamais être séparé d'elle – même par la mort.

---

1 Cette édition réduite, ne comprenant que les parties de dessus et de basse, constitue, avec un ensemble de parties manuscrites et l'arrangement du prologue par Brossard, la principale source des éditions et exécutions modernes de *Céphale et Procris*.



## Un final formidable

Les péripéties que De Vancy ajoute n'ont rien d'exceptionnel pour un livret baroque. Toutefois, De Vancy va trop loin en introduisant Dorine (une confidente de Procris) et Arcas (ami de Céphale, amoureux de Dorine), deux personnages comiques qui, malheureusement, enfreignent les règles du drame musical à la Lully. Ce compositeur favori du Roi Soleil était déjà décédé en 1687 mais son influence était encore bien présente, comme le révèle aussi la partition de De La Guerre, dont les ingrédients principaux sont des récitatifs respectueux du sens du texte, des arias denses, des accompagnements soigneusement dosés et une ouverture richement instrumentée.

Cependant, le final intime de *Céphale et Procris* ne s'inscrit absolument pas dans la tradition de Lully. Lorsque Procris balbutie ses phrases ultimes, De La Guerre impose jusqu'à deux fois un silence dramatique, une fin non conventionnelle qui joue avec les attentes des auditeurs et semble interroger l'expressivité des mots et du son.

## Au Parnasse

Élisabeth ne s'est pas éteinte dans l'indifférence, c'est le moins qu'on puisse dire. Son décès a donné lieu à des éloges appuyés et une médaille en bronze a même été frappée avec la devise « Aux grands musiciens, j'ai disputé le prix ». Le chroniqueur Évrard Titon Du Tillet, dans son

*Parnasse françois* (1732), en a fait aussi un long éloge : « On peut dire que jamais personne de son sexe n'a eu d'aussi grands talents qu'elle pour la composition de la musique & pour la manière admirable dont elle l'exécutoit sur le clavecin et sur l'orgue. »

Comme le prouve la redécouverte de *Céphale et Procris*, ces éloges de ses contemporains résistent à l'usure du temps, sur des mérites strictement musicaux, sans connotations de genre.

Sofie Taes

# ***Prima donna op Parnassus : Elisabeth Jacquet de La Guerre en Céphale et Procris***

**Vrouwenstudies:** ze blijven ook in het post-feministische tijdperk een strijdpunt. En misschien woedt het debat nog het sterkst in de kunsten, waar de nood aan reflectie over de ontvoogdingstrijd bikkelt met de overtuiging dat artistieke waarde seksloos zou moeten zijn. In het geval van Elisabeth Jacquet de La Guerre valt het dubbeltje zonder meer aan de goede kant, want als *primus inter pares* onder de vrouwelijke componisten liet ze een oeuvre na dat thuishoort in de hoogste echelons van de Franse barok.

### **Royaal geroemd**

Elisabeth Jacquet de La Guerre (Parijs, 1665–1729) stamde uit een familie van muzikanten en instrumentenbouwers. Als kind werkte ze zich met haar klavecimbelspel en zangtalent in de kijker bij Louis XIV, die haar op haar twaalfde tot hofcomponist benoemde. Als tiener maakte ze drie jaar lang deel uit van de entourage van Markiezin de Montespan, “Maîtresse en titre” van de Zonnekoning. In 1684 verliet ze het hof om te huwen met klavierspeler-componist Marin de La Guerre. Gelukkig betekende dat niet het einde van haar muzikale parcours: Elisabeth maakte al gauw naam als concertmuzikante en muziekdocente in Parijs.

### **Portfolio**

Daar verscheen met de suiteverzameling *Les pièces de clavessin* (1687) ook haar eerste muziekdruk. Opmerkelijk, want solomuziek voor toetsen werd in het Frankrijk van de 17<sup>de</sup> eeuw zelden gepubliceerd. In 1707 verscheen de La Guerres tweede uitgave met enerzijds dansen in Franse stijl (*Pièces de clavecin qui peuvent se jouer sur le violon*), anderzijds vioolsonates (*Sonates pour le violon et pour le clavecin*) van Italiaanse snit.

Kon de La Guerre zich in de instrumentale genres prima meten met haar mannelijke peers, dan mag ze op het vlak van vocaal repertoire een ware pionier worden genoemd. Interessant zijn bovenal haar cantates

(drie bundels, ca. 1708–1715), waarin ze een diepe gevoeligheid voor de tekstinhoud demonstreert. Maar haar meest illustere wapenfeit is *Céphale et Procris*: het werk waarmee de La Guerre de eerste (gedocumenteerde) vrouwelijke operacomponiste in de Franse muziekgeschiedenis werd.

## Baanbrekend Bühnewerk

Deze “tragédie mise en musique” – een stevige vijfakter met allegorische proloog – beleefde zijn première in Parijs in 1684. Nog in datzelfde jaar werd een “souvenir score”<sup>1</sup> gepubliceerd en in 1696 werd de proloog hernomen aan de Académie van componist-muziektheoreticus Sébastien de Brossard. Toch was het succes van *Céphale et Procris* matig: er vonden aanvankelijk slechts een handvol heropvoeringen plaats en daarna zou het eeuwenlang duren vooraleer de score weer werd opgevest. Vanwaar dat hobbelparcours?

Vooreerst was er de ongunstige muziekmarkt ten gevolge van de Negenjarige Oorlog (1688–1697), die het land in hongersnood en depressie had gestort. Daarenboven leek de koning het operagenre minder genegen dan voorheen, mogelijk onder invloed van zijn conservatieve echtgenote. Ook de Kerk keurde opera af: te weinig zingeving, teveel zintuiglijk genot. Door

die negatieve trend was het volk niet langer geneigd het genre te omarmen. De werken die toch de productiefase haalden, werden in de eerste plaats afgerekend op hun literaire en poëtische kwaliteiten. En net daar knelde het schoentje bij *Céphale et Procris*.

## Mythe met extra's

Toneelschrijver Joseph-François Duché de Vancy ontleende het verhaal over een echtpaar dat ten prooi valt aan de destructieve kracht van jaloezie aan de *Metamorphoses* van Ovidius. Anders dan de brontekst echter, laat hij de plot aanvangen als Céphale en Procris geliefden maar nog geen echtelieden zijn. Hij voert daarnaast meerdere nevenpersonages op, zoals prins Borée, die met Céphale rivaliseert, en L'Aurore (godin van de dageraad), die hem helpt omdat ze zelf verliefd is op Céphale.

Als L'Aurore denkt dat Céphale haar afwijst, roept ze de demonen Jalousie, Rage en Désespoir op om Procris te doen geloven dat Céphale haar heeft bedrogen. De spreuk werkt, maar de godin keert plots op haar stappen terug en overtuigt Procris ervan dat Céphale haar trouw is gebleven. Procris spoedt zich naar haar geliefde, maar vindt hem verwickeld in een gevecht met Borée. Een tussenkomst wordt haar fataal. Stervend smeekt ze Céphale om haar

---

1 Deze gereduceerde uitgave, die enkel de buitenste partijen (dessus en basse) bevat, vormt samen met een set handgeschreven partijen en het arrangement van de proloog door Brossard, de belangrijkste bron van moderne uitgaven en uitvoeringen van *Céphale et Procris*.

niet achterna te komen, maar die wil nooit meer van haar zijde wijken – zelfs niet in de dood.

### **Een knal van een slot**

De twists en turns die de Vancy toevoegt, zijn niet uitzonderlijk voor een baroklibretto. De brug te ver was de introductie van Dorine (een vertrouweling van Procris) en Arcas (vriend van Céphale, verliefd op Dorine): twee komische figuren die jammerlijk clashen met de spelregels van het muziekdrama à la Lully. De favoriete componist van de Zonnekoning was al in 1687 overleden maar zijn invloed allesbehalve uitgedoofd, zo blijkt ook uit de *La Guerres* partituur waarin tekstgevoelige recitatieven, compacte aria's, zorgvuldig gedoseerde begeleidingen en een rijk geïnstrumenteerde ouverture de hoofdingrediënten uitmaken.

Maar beslist on-Lullyaans is het intieme slot van *Céphale et Procris*. Wanneer Procris haar ultieme frasen stamelt, schrijft de *La Guerre* tot tweemaal toe een dramatische stilte voor: een onconventioneel einde dat speelt met luisterverwachtingen en de expressiviteit van woord en klank lijkt te willen bevragen.

### **Naar Parnassus**

Zelf kreeg Elisabeth allesbehalve een stemloos uitgeleide. Haar dood gaf aanleiding tot ronkende elogen en er werd zelfs een bronzen erepenning geslagen met het devies “Aux grands musiciens, j'ai disputé le prix” (‘Ik heb

gewedijverd met grote componisten’). Ook kroniekschrijver Évrard Titon Du Tillet zwaaide haar in zijn *Parnasse françois* (1732) uitgebreid lof toe: “Men kan stellen dat iemand van haar geslacht nooit eerder zo'n talent bezat voor compositie en voor het klavecimbel- en orgelspel”.

Een voorwaardelijk epitheton dat – zo bewijst de herontdekking van *Céphale et Procris* – ook standhoudt op louter muzikale merites en dus geen genderconnotatie behoeft.

Sofie Taes

## Reinoud Van Mechelen, ténor et direction artistique · tenor en artistieke leiding



© Frank Emmers

**FR** Le ténor belge Reinoud Van Mechelen s'est rapidement construit une carrière internationale. Lauréat en 2017 du prestigieux prix Caecilia du Jeune musicien de l'année, il partage aujourd'hui la scène avec de célèbres ensembles baroques comme le Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel et Hespèrion XXI. Il a

également fait ses débuts à l'opéra, entre autres dans le rôle-titre de *Pygmalion* (Rameau) ou en incarnant Tamino (*Die Zauberflöte*, Mozart), Nadir (*Les pêcheurs de perles*, Bizet) ou Ferrando (*Così fan tutte*, Mozart). En 2016, il a fondé son propre ensemble : a nocte temporis.

**NL** In een mum van tijd bouwde de Belgische tenor Reinoud Van Mechelen een internationale carrière uit. In 2017 ontving hij de prestigieuze Caeciliaprijs als Jonge Muzikant van het Jaar. Vandaag deelt hij regelmatig het podium met vermaarde barokensembles als Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel en Hespèrion XXI. Ook in de operawereld maakte hij zijn intrede, met o.a. de titelrol uit Rameaus *Pygmalion*, Tamino (*Die Zauberflöte*), Nadir (*Les pêcheurs de perles*) en Ferrando (*Così fan tutte*). In 2016 richtte hij zijn eigen ensemble a nocte temporis op.

## **Deborah Cachet,** soprano · sopraan

---

**FR** Deborah Cachet est une soprano belge lauréate du Jardin des Voix 2019. Elle a étudié à la Luca School of Arts, au Conservatoire d'Amsterdam et s'est perfectionnée avec R. Joshua. Elle s'est produite avec des ensembles tels que Les Arts Florissants ou Le Poème Harmonique, sur des scènes comme le Theater an der Wien, le Wigmore Hall de Londres ou le Théâtre des Champs-Élysées à Paris. Elle dispose d'une discographie abondante, dont le récent *Acis et Galatée* de Lully avec Les Talens Lyriques sous la direction de Christophe Rousset (Aparté) et son premier album solo avec Sophie Vanden Eynde, *La chambre bleue* (Passacaille).

**NL** Deborah Cachet is een Belgische sopraan en winnares van de Jardin des Voix 2019. Ze studeerde aan de Luca School of Arts, het Conservatorium van Amsterdam en perfectioneerde haar vaardigheden bij R. Joshua. Ze trad op met ensembles als Les Arts Florissants en Le Poème Harmonique, op podia als het Theater an der Wien, de Wigmore Hall in Londen en het Théâtre des Champs-Élysées in Parijs. Zij heeft een uitgebreide discografie, waaronder het recente *Acis et Galatée* van Lully met Les Talens Lyriques onder leiding van Christophe Rousset (Aparté) en haar eerste soloalbum met Sophie Vanden Eynde, *La chambre bleue* (Passacaille).

## **Ema Nikolovska,** mezzo-soprano · mezzosopraan

---

**FR** La mezzo-soprano canado-macédonienne Ema Nikolovska a étudié à la Glenn Gould School de Toronto et à la Guildhall School of Music & Drama de Londres. Ancienne membre de la BBC New Generation Artist et de l'Internationale Opernstudio du Staatsoper Unter den Linden de Berlin, elle a remporté le Borletti-Buitoni Trust Award. Elle s'est notamment produite en concert avec le Staatskapelle Berlin, le Münchner Rundfunkorchester et le Royal Philharmonic Orchestra, et en récital au Konzerthaus de Berlin, à l'Elbphilharmonie de Hambourg et au Wigmore Hall de Londres.

**NL** De Canadees-Macedonische mezzosopraan Ema Nikolovska studeerde aan de Glenn Gould School in Toronto en de Guildhall School of Music & Drama in Londen. Als voormalig lid van de BBC New Generation Artist en de Internationale Opernstudio van de Staatsoper Unter den Linden in Berlijn, won ze de Borletti-Buitoni Trust Award. Ze trad onder meer op met de Staatskapelle Berlin, het Münchner Rundfunkorchester en het Royal Philharmonic Orchestra, en gaf recitals in het Konzerthaus Berlin, de Elbphilharmonie Hamburg en Wigmore Hall Londen.

## **Lore Binon,** soprano · sopraan

---

**FR** Lauréate du Prix Cardon, Lore Binon est une soprano belge. Titulaire d'un master de violon et d'un master en chant, elle a étudié au Conservatoire royal de Bruxelles, à l'Escola Superior de Musica de Catalunya de Barcelone et au Conservatoire d'Amsterdam. Elle s'est notamment produite avec le Belgian National Orchestra, le Brussels Philharmonic ou le Freiburger Barockorchester, dans des lieux comme la Salle Pleyel à Paris, De Doelen à Rotterdam ou deSingel à Anvers. Elle est la cofondatrice de Revue Blanche, un ensemble de chambre vocal et instrumental qui a remporté le Prix Klara Jeune promesse en 2013.

**NL** Lore Binon is een Belgische sopraan en winnares van de Prix Cardon. Ze studeerde aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, de Escola Superior de Musica de Catalunya in Barcelona en het Conservatorium van Amsterdam. Ze trad op met het Nationaal Orkest van België, het Brussels Philharmonic en het Freiburger Barockorchester, in zalen als Pleyel in Parijs, De Doelen in Rotterdam en deSingel in Antwerpen. Ze is medeoprichter van Revue Blanche, een vocaal/instrumentaal kamerensemble dat de Klaraprijs voor jonge belofte in 2013 won.

## **Gwendoline Blondeel,** soprano · sopraan

---

**FR** Enfant, Gwendoline Blondeel découvre la musique classique en intégrant le Chœur d'enfants et jeunes de la Monnaie. Elle entame ensuite des études à l'IMEP, où elle obtient son diplôme de chant lyrique et se perfectionne auprès d'Angélique Noldus. Elle compte plusieurs CD à son actif, dont une nouvelle version de l'*Orfeo* de Monteverdi (*Eurydice & La Musica*) avec l'ensemble Les Épopées. Elle s'est notamment produite au Théâtre du Châtelet à Paris, à La Monnaie, à l'Opéra Royal de Wallonie à Liège, au Grand Théâtre de Genève, à l'Opéra national de Lorraine à Nancy et à l'Opéra de Dijon.

**NL** Als kind ontdekte Gwendoline Blondeel de klassieke muziek door zich aan te sluiten bij het jeugdkoor van de Munt. Vervolgens ging ze studeren aan het IMEP, waar ze haar diploma operazang behaalde en haar vaardigheden perfectioneerde bij Angélique Noldus. Ze heeft verschillende CD's op haar naam staan, waaronder een nieuwe versie van Monteverdi's *Orfeo* (*Eurydice & La Musica*) met het ensemble Les Epopees. Ze heeft opgetreden in het Théâtre du Châtelet in Parijs, de Munt, de Opéra Royal de Wallonie in Luik, het Grand Théâtre de Genève, de Opéra national de Lorraine in Nancy en de Opéra de Dijon.

## Marc Mauillon, ténor · tenor

---

**FR** Lauréat du Jardin des Voix de 2002, Marc Mauillon est un ténor français, tantôt divinité maléfique (la Haine, *Armide* de Lully), tantôt personnage loufoque (Papageno, *La flûte enchantée* de Mozart) ou tragédien (rôle-titre d'*Orfeo* de Monteverdi). En concert, il chante des airs de cour, des motets français, du madrigal italien, des cantates sacrées ou profanes, de la musique médiévale ou Renaissance. Le récital et la musique de chambre tiennent également une place de choix dans son parcours. Disposant d'une discographie primée, il enseigne l'interprétation de la musique profane médiévale à la Sorbonne.

**NL** De Franse tenor Marc Mauillon, winnaar van de Jardin des Voix 2002, is nu eens een kwade godheid (La Haine, *Armide* van Lully), dan weer een mafkees (Papageno, *De Toverfluit* van Mozart) of een tragicus (de titelrol van *Orfeo* van Monteverdi). Tijdens concerten zingt hij hofaria's, Franse motetten, Italiaanse madrigalen, heilige of wereldlijke cantates, middeleeuwse of renaissancemuziek. Recitals en kamermuziek spelen ook een belangrijke rol in zijn carrière. Met een bekroonde discografie doceert hij de interpretatie van wereldlijke middeleeuwse muziek aan de Sorbonne.

## Lisandro Abadie, baryton · bariton

---

**FR** Lauréat de l'Edwin Fischer Gedenkpreis 2006, Lisandro Abadie est un baryton argentin formé à la Schola Cantorum Basiliensis et à la Musikhochschule Luzern. Son répertoire s'étend de Monteverdi à la musique contemporaine. Il a chanté sous la direction de chefs tels que W. Christie, Ph. Herreweghe, J. Savall ou H. Niquet et avec des ensembles comme Les Arts Florissants, Collegium 1704 ou Le Poème Harmonique. Disposant d'une riche discographie, il enseigne à la Schola Cantorum Basiliensis. Auteur et traducteur, il collabore régulièrement comme chercheur dramaturgique avec le metteur en scène Benjamin Lazar.

**NL** Lisandro Abadie is een Argentijnse bariton, winnaar van de Edwin Fischer Gedenkpreis 2006, die zijn opleiding genoot aan de Schola Cantorum Basiliensis en de Musikhochschule Luzern. Zijn repertoire reikt van Monteverdi tot hedendaagse muziek. Hij heeft gezongen met dirigenten als William Christie, Philippe Herreweghe, Jordi Savall of Hervé Niquet en met ensembles als Les Arts Florissants, Collegium 1704 en Le Poème Harmonique. Hij heeft een rijke discografie en geeft les aan de Schola Cantorum Basiliensis. Als auteur en vertaler werkt hij regelmatig als dramaturgisch onderzoeker samen met regisseur Benjamin Lazar.



# Samuel Namotte,

baryton · bariton

---

**FR** Lauréat du Prix Jacques Dôme et Premier prix du concours Belfius Classics, Samuel Namotte est un baryton belge formé aux Conservatoires de Maastricht et de Liège. À l'opéra, il a notamment chanté sur les scènes du Grand Théâtre du Luxembourg, du Théâtre national de Marseille, de l'Opéra de Rouen Haute-Normandie, de l'Opéra national de Lorraine à Nancy ou de l'Opéra Royal de Wallonie, et se produit régulièrement comme soliste en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique dans le répertoire sacré principalement. Il a travaillé avec des chefs tels que H. Niquet, L.G. Alarcón, J.-Cl. Malgoire ou Chr. Rousset.

**NL** Samuel Namotte, winnaar van de Jacques Dôme Prijs en eerste prijs van de Belfius Classics wedstrijd, is een Belgische bariton opgeleid aan de Conservatoria van Maastricht en Luik. In de opera heeft hij gezongen op de podia van het Grand Théâtre du Luxembourg, het Théâtre National de Marseille, de Opéra de Rouen Haute-Normandie, de Opéra National de Lorraine in Nancy en de Opéra Royal de Wallonie, en treedt hij regelmatig op als solist in Duitsland, Nederland en België in religieuze werken. Hij werkte samen met dirigenten als Hervé Niquet, Leonardo García Alarcón, Jean-Claude Malgoire of Christophe Rousset.

# a nocte temporis

**FR** Reinoud Van Mechelen a fondé a nocte temporis en 2016, fort de nombreuses années de travail en tant que soliste auprès de chefs tels que W. Christie, Ph. Herreweghe, H. Niquet ou Chr. Rousset. L'ensemble défend une musique historiquement informée tout en cherchant à toucher un large public. S'entourant de musiciens habités par la même passion, a nocte temporis a enregistré plusieurs CD pour le label Alpha, salués par la critique internationale. L'ensemble s'est notamment produit aux Festival Radio France, MA Festival, à la Chapelle Royale du Château de Versailles ou au Wigmore Hall de Londres, et est invité en 2023 en Amérique du Nord.

**NL** Reinoud Van Mechelen richtte in 2016 a nocte temporis op, na vele jaren als solist te hebben gewerkt met dirigenten als William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet en Christophe Rousset. Hij wil historisch geïnformeerde muziek presenteren en een breed publiek bereiken. Omringd door muzikanten met dezelfde passie heeft a nocte temporis verschillende cd's opgenomen voor het label Alpha, die door internationale critici zijn geprezen. Het ensemble heeft opgetreden op het Radio France Festival, het MA Festival, de Chapelle Royale du Château de Versailles en de Wigmore Hall in Londen, en is uitgenodigd om in 2023 naar Noord-Amerika te komen.

## **dessus de violon**

Joanna Huszcza,  
Konzertmeister ·  
concertmeester  
Izana Soria  
Marrie Mooij  
Elise Dupont  
Ortwin Lowyck  
Madoka Nakamaru

## **haute-contre de violon**

Ingrid Bourgeois  
Michiyo Kondo

## **taille de violon**

Isabelle Verachtert  
Maia Silberstein

## **quinte de violon**

Manuela Bucher

## **basse de violon**

Edouard Catalan  
Mathilde Wolfs  
Thomas Luks  
Marian Minnen

## **violo de gambe ·**

**viola da gamba**  
Ronan Kernoa

## **théorbe · teorbe**

Simon Linné

## **clavecin · klavecimbel**

Loris Barrucand

## **flûte · fluit**

Anna Besson  
Sien Huybrechts

## **hautbois · hobo**

Benoît Laurent  
Nele Vertommen

## **basson · fagot**

Lisa Goldberg

## **trompette · trompet**

Jean-François Madeuf

## **pauken & percussie · timbales & percussion**

Sylvain Fabre

# Chœur de Chambre de Namur

---

**FR** Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur défend le patrimoine musical régional (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont, etc.), sans pour autant perdre de vue le grand répertoire pour chœur. Cette formation, très régulièrement invitée par la plupart des grands festivals en Europe, réalise de nombreux enregistrements. Elle a récemment poursuivi son exploration des grandes œuvres chorales de Händel et a ouvert son répertoire, entre autres, à l'opérette. Depuis 2010, la direction artistique de l'ensemble est confiée à Leonardo García Alarcón.

Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale, de la Province et de la Ville de Namur. Il bénéficie de l'apport du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et Wallonie Bruxelles International.

**NL** Sinds zijn oprichting in 1987 verdedigt het Choeur de Chambre de Namur de muzikale erfenis van de eigen regio (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont,...), zonder evenwel het grote koorrepertoire uit het oog te verliezen. Het koor is een veelgevraagde gast op de meest gerenommeerde festivals van Europa en bracht reeds talloze opnames uit. De laatste jaren verkent het koor grote werken van Händel en operette. Sinds 2010 is de artistieke directie in handen van Leonardo García Alarcón.

Le Chœur de Chambre de Namur wordt gesteund door de Federatie Wallonië-Brussel (afdeling muziek en dans), de Nationale Loterij en de Provincie en de Stad Namen. Ook is er steun van de Tax Shelter van de Federale Regering van België en Wallonie Bruxelles International.

---

## **dessus**

Camille Hubert  
Eléonore Marmoret  
Amélie Renglet

## **bas-dessus**

Wei-Lian Huang  
Barbara Menier  
Zoé Pireaux  
Pauline De Lannoy

## **haute-contre**

Dominique Bonnetain  
Branislav Rakic  
Stephen Collardelle  
Gert-Jan Verbueken

## **taille**

Thibaut Lenaerts  
Marc Manodritta  
Nicolas Maire  
Marc Fournier

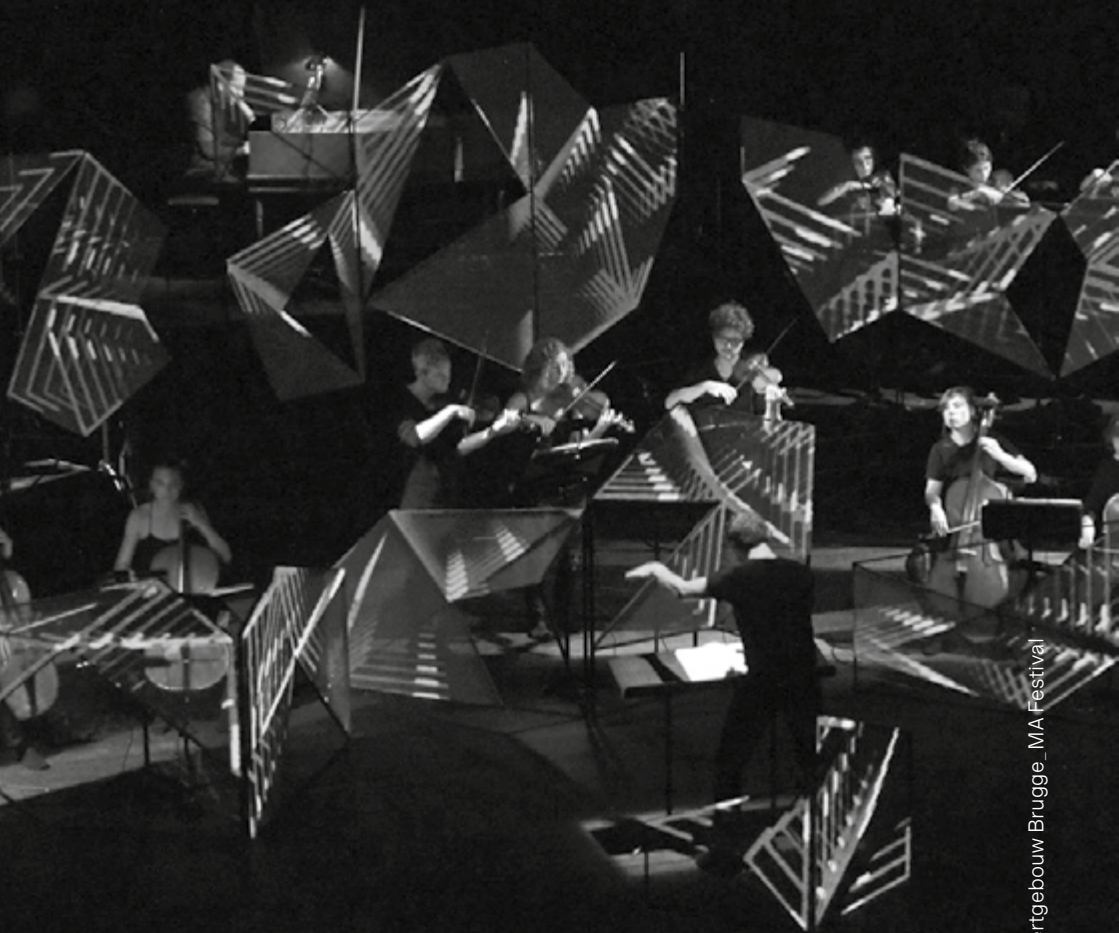
## **baryton - bariton**

Laurent Bourdeaux

## **basse - bas**

Pieter Coene  
Etienne Debaisieux  
Bertrand Delvaux  
Laurent Collobert

# Early Music at Bozar



**Plongez dans cet univers riche en sonorités  
subtiles et émouvantes.**

**Dompel je onder in dit universum vol  
subtiele en ontroerende klankkleuren.**

---

**22 Jan.'23 – 11:00**

Amaconsort

**8 »→ 12 Feb.'23**

**Bach Heritage Festival**

with Das Kapital,  
Benjamin Appl & Ensemble Masques,  
L'Apothéose,  
Fabrice Bihan & Vincent de Lavenère,  
Cappella Amsterdam,  
Daniel Reuss & Julien Libeer

**10 »→ 26 Mar.'23**

**Klarafestival**

with Benjamin Glorieux &  
Anouk De Clercq,  
Les Talens Lyriques, Graindelavoix,  
Hathor Consort,  
Pluto-ensemble & Oltremontano

**11 Apr.'23 – 20:00**

Bernard Foccroulle

**15 Apr.'23 – 20:00**

Bach: Hohe Messe –  
John Eliot Gardiner

**20 Apr.'23 – 20:00**

Chouchane Siranossian,  
Balazs Maté &  
Leonardo Garcia Alarcon

**25 Apr.'23 – 20:00**

Vox Luminis XL

**17 May'23 – 20:00**

Xavier Diaz-Latorre

**24 May'23 – 20:00**

Mozart: Grosse Messe –  
B'Rock & Vox Luminis XL

**30 May'23 – 20:00**

Huelgas

**6 June'23 – 20:00**

Isabelle Faust & Akademie für  
Alte Musik Berlin

---

**Info: bozar.be**

**Nous remercions nos mécènes et nos  
partenaires pour leur soutien ·  
Wij danken onze mecenasen en onze  
partners voor hun steun ·  
We thanks our partners and patrons  
for their support**

.be



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



Vlaanderen  
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Francophonie  
BRUXELLES

béloris  
- QUE BRUXELLES  
POUR BRUSSEL



BXL  
LA VILLE  
DE STAD



European  
Commission



Regie der Gebouwen  
Régie des Bâtiments

## Gouvernement fédéral · Federale regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique · Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing

## Communauté Française - Fédération Wallonie- Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

## Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

## Région de Bruxelles - Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

## Commission Communautaire Française Vlaamse Gemeenschapscommissie Ville de Bruxelles · Stad Brussel

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners**

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional Partners**



**Partenaire structurel · Structurele partner ·  
Structural Partner**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners ·  
Privileged Partners**



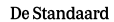
**Partenaire des concerts · Concertpartner ·  
Concert Partner**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires média · Mediapartners · Media Partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier**

Grether's Pastilles

**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·  
Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

---

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie** Maarten Sterckx  
**Rédaction · Redactie** Sofie Taes, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
**Graphisme · Grafische vormgeving** Sophie Van den Berghe

## **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

## **Bozar Honorary Patrons**

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt ✕ • Madame Léo Goldschmidt

## **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic De Poortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer ✕ • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérard Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre

Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrère-Piquera • Madame Marie-Caroline Plquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

## **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Grootte • Remi en Evelyne Vandenbroeck

## **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

## **Bozar Junior Circle**

Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang



# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project “Cantania” of BOZAR.  
#ENGIEfoundation

**To act together, every day counts.**



**Bozar**

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE  
LOVE  
CULTURE**

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world